

A bie vill an gròossa pöösekhot dormüüdet sich tzo vorporgen sich, esò meerer khinnet
se aus

Più una grossa cattiveria si sforza di nascondere se stessa, più si manifesta

Je mehr sich eine große Bosheit bemüht, sich zu verstecken, umso mehr kommt sie heraus

A khlös vöerle machet khòana lichte, 's man machan an gròossen prant

Piccolo fuoco non fa la luce ma potrebbe produrre grande incendio

Ein kleines Feuerchen macht kein Licht, aber es kann einen großen Brand erzeugen

- A schöns hëertze mag net lassen sich untar drukhan

Un cuore generoso non si lascia sopraffare

Ein schönes Herz kann sich nicht unterdrücken lassen

. A vauls èa dorstinkhet an gantzes haus

Un uovo fracido ammorba un' intera casa

Ein faules Ei verpestet ein ganzes Haus

A-bia mèeront an mènes ist hòach, sovél sòllta 's dor-niidaran sich

Più l' uomo sale, più deve esserne degno

Je bedeutsamer ein Mensch ist, umso demütiger sollte er sein

Af an morgont ròat odar bint odar khòat

Rosso alla mattina o vento o fango

Auf Morgenrot folgt Wind oder Kot

* Af de lëntar von Siben Kamin bäär khôas ba hôtte an recht bedar de Republika
von Venedighe

Nessuno avrebbe il diritto di comandare sui Sette Comuni, ad eccezione della
Repubblica veneta

Außer der Republik von Venedig hätte niemand ein Recht auf die Sieben Gemeinden

* Alle bëlltent liarnan as 's khostet nicht

Tutti imparerebbero se nulla costasse

Alle würden lernen, wenn es nichts kostet

Alle de haan béllnt vorpokhan de hennen

Tutti i galli vogliono coprire le galline

Alle Hähne wollen die Hennen bespringen

Alle de toivale ba saint net in dar hellen, vennent sich in dar kherchen

I diavoli che non sono all' inferno, sono in chiesa

Alle Teufel, die nicht in der Hölle sind, finden sich in der Kirche

Alle habent 's maul in umme

Tutte hanno la bocca per traverso

Alle haben das Maul quer

Alle hungar bar vor éppasen, ba bar mögan nicht haben

Tutti desideriamo le cose che non abbiamo

Alle hungern wir nach etwas, was wir nicht haben können

Alle pakka affan khôpf an poil

Ad ogni botta sulla testa, un bernoccolo

Jeder Schlag auf den Kopf eine Beule

Alle-samont de pöcke stöossent sich

I becchi si scornaano tutti, indistintarente

Die Böcke stoßen sich allesamt

Allen man sich net gavalan

A tutti non si può piacere

Allen kann man nicht gefallen

Alles des ba dar gamaune mann 'me galükhe vorschreibet, ist net andarst bedar 's
bòart vomme hümmele

Tutto ciò che l' uomo comune chiede alla fortuna non è che la parola del cielo

Alles was der gemeine Mann dem Glück vorschreibt, ist nichts anderes als das Wort
des Himmels

Alles des ba de loichtet ist net golt

Tutto quello che luce non è oro

Alles was glänzt, ist nicht Gold

Alt inne bissan, jung in de jaardar

Vecchio d' esperienza, giovane d' età

Alt an Wissen, jung an Jahren

Altar bain machet de hëertzar jung

Il vino vecchio ringiovanisce i cuori

Alter Wein macht die Herzen jung

Amme haavenstokke de khatzen och bétzent sich de khrööl

Sul secco ceppo del paiolo anche i gatti affilano le unghie

Auch am Holzstock beim Herd wetzen sich die Katzen die Krallen

. An alter Hende machet nel bröddle

Un campo incolto non dà frutti

Ein alter Acker bringt keinen Ertrag

. An alta henna machet an gûutes bröddle

Gallina vecchia fa buon brodo

Eine alte Henne macht eine gute Brühe

. An altar haan' un an altar mann saint minsche ganützet

Un vecchio gallo e un vecchio uomo servono a poco

Ein alter Hahn und ein alter Mann werden wenig gebraucht

. An altar mann ghéet saldo laise

L' uomo vecchio è sempre prudente

Ein alter Mann geht immer mit Bedacht

4 An altes baip ist bia an paijen-vass ane huunig, trukhen un palle dor-altet

La donna vecchia è come un favo senza miele, secco e prossimo a marcire

Ein altes Weib ist wie ein Bienenfaß ohne Honig, trocken und bald erledigt

4 An altes ross un an noi jar sattel, an noi jes ross un alte tzenne

Cavallo vecchio, bardatura nuova; cavallo nuovo, dentatura vecchia

Ein altes Roß und ein neuer Sattel, ein neues Roß und alte Zähne

An ast gahakhet vomme äpfel-póome

E' un ramo tagliato dal melo

Er ist ein Ast vom Apfelbaume

An baibarar mèghelt nia

Un donnaioło non si sposerà mai

Ein Weiberheld heiratet nie

An baip, gaslösset hòach, ist mindor éesig tzo ghéban de-hiin in sain khorp

Una donna molto accollata dona meno facilmente il proprio corpo

Ein "hochgeschlossenes" Weib gibt seinen Körper weniger leicht hin

An biirle khillt dar de nerven

Una birretta calma i nervi

Ein kleines Bier beruhigt die Nerven

• An bôart von aname éarligen manne ist asô viil bia an briif

La parola dell' uomo onesto ha il valore di un documento

Das Wort eines ehrlichen Mannes gilt wie eine Verbriefung

• An bohungartar hunt achtet net de ströôche

Un cane affamato non fa caso alle bastonate

Ein verhungertes Hund achtet nicht die Schläge

4 An bohungartar hunt vörtet net in stekken

Un cane affamato non teme il bastone

Ein verhungertes Hund fürchtet den Stecken nicht

An boikkena as bja an hüt bäär vor alla de belt garùg

Una nuvole come un cappello copre il mondo intero

Eine Wolke wie ein Hut wär' für die ganze Welt genug

4. An botta, bènne de vorliarst de stërche, bôlaibesto sbach

Una volta perse le forze, si resta deboli

Wenn du einmal die Stärke verlierst, bleibst du schwach

2. An botta loofel der nasse, an bolla der mund

Una volta corre la lepre e una volta il cane

Einmal läuft der Hase und einmal der Hund

• An bôtza vòlla bain is péssor dan tzbéén lèere

Meglio una bottiglia piena di vino che due vuote

Eine volle flasche Wein ist besser als zwei leere

• An de bill tziigan au patàten schööne, gròosse un gùute, sétze se untar an rénghen èerdan hùute

Se vuoi produrre patate belle, grosse e buone, copri le con un leggero velo di terra

Wenn du Kartoffeln aufziehen willst, schöne, große und gute, setze sie unter einen leichten Hut aus Erde

An de lüstest sovél vor an òa, ich tzòoghe dar, ba de vinnest ar tzbòà

Se davvero brami l' uovo, ti mostrerò dove potrai trovarne due

Wenn du so sehr nach einem Ei verlangst, zeig ich dir, wo du zwei findest

An de müss spoibalan, lùukh bìa un bæ de spoibelst

Se devi sputare guarda come e dove sputi

Wenn du schon spucken muß, schau wie und wohin du spuckst

4 An de mag, stöör net in dain näganen

Non disturbare il tuo vicino, se ti è possibile

Stör nicht deinen Nächsten, wenn du kannst

4 An de net hast liip schèmpalan snéa, halt dich hintan 'me (b)flùughe

Se non ami calpestare la neve alta, segui lo spartineve

Wenn du es nicht gern hast, durch den Schnee zu stapfen, halte dich hinter dem
Schneepflug auf

✓ An de vórttest dich vallan abe vor de prukka, halt dich umme fan hant-vüürar

Se teni di rotolare dalla scala, aggrappati alla ringhiera

Wenn du fürchtest, die Treppe hinunterzufallen, halte dich am Geländer fest

✓ An diirna ba ist anlòan, bert Üübel gahÜÜtet

Una ragazza che è sola è mal custodita

Ein Mädchen, das allein ist, ist schlecht behütet

- An èerlicher mann, ba khimmet gaèert, man sööchalan in 's pètte och un khöden, er hat gasbitzet
-

L' uomo onesto ed onorato può pisciare anche a letto e dire che ha sudato

Ein ehrlicher und geehrter Mann kann auch ins Bett pissen und sagen, er hat geschwitzt

- An enghelle in schönekhöt ist net bille un schraff un bènne soi bär 's, die liibe ist noch asò starch tzo nemman er alla de billekhöt un schraffekhöt
-

La bellezza di un angelo non è vistosa né aggressiva e quand'anche lo diventasse, l' amore ha ancora tanta forza da disperdere aggressività e appariscenza

Ein Engel in Schönheit ist nicht wild und schroff, und wenn er es wäre, ist die Liebe noch so stark, ihm alle Wildheit und Schroffheit zu nehmen

An galaignets dinkh khèart saldo Hòbel

Roba prestata, mal ritornata

Ein ausgeliehenes Ding kehrt stets schlecht zurück

An gamacht's haus un an gaséentar akhar khemment nimmar tzo sainan goltet bas se khostent

Una casa costruita e un campo seminato, non sono mai pagati quanto costano

Ein gebautes Haus und ein gesäter Acker werden nie bezahlt, was sie kosten

. An gamèkhans méssar ist gùut anlòan tzo hòolan de grillen

Un coltello ammaccato serve soltanto per castrare i grilli

Ein schartiges Messer ist nur gut, die Grillen zu kastrieren

. An gaprundes khint vörtet sich vomme vöare

Bambino scottato ha paura del fuoco

Ein gebranntes Kind fürchtet sich vor dem Feuer

An gästöchaner éesel müss löofan

Asino pungolato convien che corra

Ein gestochener Esel muß laufen

1. An gröösser mann man rekhen in de hööghe, bàdar de sain vüüsse rüürt zan d' èerda
bia dii von ame khlöan

Anche se il gigante può arrivare a toccare molto in alto, i suoi piedi restano sempre a terra
come quelli di un nano

Ein großer Mann kann in die Höhe reichen, aber seine Füße berühren die Erde wie die eines
kleinen

, An ghiin un an gòan bill eppasen mòan

Uno sbadiglio ed un lamento significano qualche cosa

Ein Gähnen und ein Weinen wollen etwas meinen

4 An gùllanar slüssel tüt offen an aisarna tür

Una chiave d' oro apre una porta di ferro

Ein goldener Schlüssel öffnet eine eiserne Türe

• An gùuta arbat hat an gùllanen póodom

Un buon lavoro ha un fondo d' oro

Eine gute Arbeit hat einen goldenen Boden

• An gùuta kocharen hat net manghel schéeman sich

Una buona cuoca non ha mai di che temere

Eine gute Köchin hat es nicht nötig, sich zu schämen

An gùatar anaposs vöörtet khòan hamar

Una buona incudine non teme il martello

Ein guter Amboß fürchtet keinen Hammer

An gùatar anaposs vöörtet net in hammar

La buona incudine non teme martello

Ein guter Amboß fürchtet nicht den Hammer

. An gùtar arbatar vénnét nia an püssen hèart

. Un buon lavoratore non trova mai un brutto lavoro

Ein guter Arbeiter findet nie einen schlechten Futterplatz

. An gùtar hunt pillèt net umme nicht

Un buon cane per nulla non abbaia

Ein guter Hund bellt nicht wegen nichts

• An gutar hunt pillet nia ummesüst

Un buon cane non abbaia mai per niente

Ein guter Hund bellt nie umsonst

• An gùtar khèse ane rinte haltet net

Un buon formaggio non si conserva senza crosta

Ein guter Käse ohne Rinde hält sich nicht

. An gùutes bòert vinnet an gùutes òart

Una buona parola trova un buon esito

Ein gutes Wort findet einen guten Ort

. An gùutes méennes hakhet abe in strait

Il galantuomo interrompe la lite

Ein guter Mensch bricht den Streit ab

• An gùtes ross un an sèkhel ghelt vennent in bekh dort alla belt

Un buon cavallo ed una borsa di danaro trovano la strada per tutto il mondo

Ein gutes Roß und ein Beutel voll Geld finden den Weg durch die ganze Welt

• An haano man dekhan siban hennen, as se saint mindor, hättar net ganukh

Il gallo può coprire sette galline, se sono di meno non ne ha a sufficienza

Ein Hahn kann sieben Hennen decken, sind es weniger, hat er nicht genug

An hant bèschet d' andar, alle pèede 's enne

Una mano lava l' altra, ambedue il viso

Eine Hand wäscht die andere, alle beide das Gesicht

An henna ba dorloofet sich in de bèllare, khimmet bille

La gallina che si perde nei boschi, diviene selvaggia

Eine Henne, die sich in den Wäldern verläuft, verwildert

• An hêertar ist sobia an hunt in parm von khûûn, èar isset net 's hõõbe un bill net
lassan 's essan de khûa

L' egoista è come un cane nella greppia delle vacche, non mangia il fieno ma non
permette alle mucche di nutrirsene

Ein Egoist ist wie ein Hund im Futterbarren der Kûhe, er frißt das Heu nicht und will
es die Kuh nicht fressen lassen

• An hêrta rinta vorporghet an linnes hêertze

Una crosta dura nasconde un cuore tenero

Eine harte Kruste verbirgt ein weiches Herz

. An héertar is sobia an sbain, gùut anlòan darnaach 'me toate

L' avaro è come il maiale, è buono solo dopo morto

Ein Geiziger ist wie ein Schwein, gut nur nach dem Tode

. An héertar khopf ist an orndar bèetag

Una testa dura è un grosso guaio

Ein harter Kopf ist eine schlimme Krankheit

An h ertar un an b ssar khopf stossent sich net

Una testa dura e una testa cattiva non si scornano

Ein harter und ein böser Kopf stoßen sich nicht

An h irtle t ut, tzb en t unt nicht

Un manovale lavora, due non fanno niente

Ein Knecht arbeitet, zwei tun nichts

• An hooghes éne pândart an hooqa sinne

Una fronte alta mostra una mente aperta

Eine hohe Stirn offenbart einen hohen Verstand

• Ac hooligar ba skrampfelt, man net sainen an hooligar

Un santo che graffia non può essere un santo

Ein Heiliger, der stiehlt, kann kein Heiliger sein

An huun man net haanan an henna

Un cappone non è in grado di coprire la gallina

Ein Huhn kann keine Henne hahnen

An hùorra schön un junghe och, bolaihet an hùorra

Anche se bella e giovane, la puttana resta puttana

Auch wenn sie schön und jung ist, Hure bleibt Hure

An ilchar bòass bas da siidet inn sain haaven

Ognuno sa ciò che boile nella propria pentola

Ein jeder weiß, was in seinem Hafen siedet

An ilchar hat bas ar nétzet

Ognuno ha ciò che annaffia

Jeder hat, was er raß macht

An ilchar hoolige bill sein liicht

Ogni santo vuol il suo lume

Jeder Heilige will sein Licht

An ilchar makh véelan, 's véelt och dar pfaff af an ältar

Chiunque può errare, erra pure il prete sull' altare

Ein jeder kann fehlen, es fehlt auch der Pfarrer am Altar

• An ilchar urk winnet sein schork?

Ogni uoco trova il proprio simile

Jeder Teufel findet seinen Schurken

• An ilchar póom traghèt de sain frütten

Ogni pianta dà il suo frutto

Jeder Baum trägt seine Früchte

An ilchar stokh ist gùt tzo ghèban tzo tûDnan aname rechten manne

Ogni pazzo è in grado di dar da fare all' uomo saggio

Jeder Narr ist imstande, einem rechten Mann zu tun zu geben

• An ilchar sùDchet 's march 'me akhare vomme sain naaganen

Ognuno cerca il cippo nel campo del suo vicino

Jeder sucht den Markstein im feld seines Nachbarn

An ilchar tag ist jaag-tag, abar net an ilcher tag ist snapp-tag

Ogni giorno è giorno di caccia, ma non ogni giorno è giorno di preda

Jeder Tag kann man jagen, aber nicht jeden Tag fängt man etwas

» An ilchar takh ist an jaag-takh, abar net an ilchars jaagan riivet 'me snappan

Ogni giorno è giorno di caccia, ma ogni caccia non è caccia di preda

Jeder Tag ist ein Jagdtag, aber nicht jedes Jagen endet bei der Beute

• An ilcuar vlôach bill machan an hòoghen sprunkh

Ogni pulce vuol saltare sempre più in alto

Jeder Floh will einen hohen Sprung machen

、 An ilchardar ba Übel tüt, naitet de liichte

Chiunque compie il male odia la luce

Jeder, der Übles tut, scheut das Licht

• In ille tempore Jing pe silia. Azait raifet

Ogni cosa natura a suo tempo

Jedes Ding reift zu seiner Zeit

• In ille tempore Aetate in sua aetate

Ciascun sente il proprio male

Ein jeder verspürt seine Krankheit

• An ilchans tÙrle hat 's sain lÙnle, an ilchans mènes hat 's sain pÙrdle

Ogni porta ha il chiavistello, ogni persona il suo fardello

Jede Türe hat ihren Riegel, jeder Mensch hat seine Bürde

• An jungar mann müss saldo lùgan hòach tzo dorkhémman èppadòas

Il giovane, se vuol diventare qualcuno, deve sempre mirare in alto

Ein junger Mann muß immer nach oben schauen, um etwas zu werden

. An junkh-vrau ane liibe vennet sich net bia an altar ane sméartze lébet net

E' impossibile trovare una vergine senza amore, come non c'è vecchio senza dolore

Eine Jungfrau ohne Liebe findet sich nicht, wie ein Alter ohne Schmerzen nicht lebt

. An khint, ba khimmet tzo viil gasüüchet, bèart nimmar bóol gatzóoghet

Il bambino troppo viziato non sarà mai ben cresciuto

Ein Kind, das zu viel umsorgt wird, wird niemals wohl erzogen

An khòas un an gròsses machent an galachas

Un piccolo ed un grande formano un uguale

Ein kleines und ein großes gleichen sich aus

An khòa is galt vor an jaar oder muntz vor hortan

La vacca infeconda per un anno può esser sterile per sempre

Eine Kuh kann ein Jahr nicht aufnehmen oder für immer unfruchtbar sein

An laichta bèscharen vinnet nia gùte de séechte

Cattiva lavandaia trova mai buono il ranno

Eine schlechte Wäscherin findet nie die Lauge gut

An laichta bèscharen vinnet nia khòan gùuten bèscha-stuul

Una cattiva lavandaia non trova mai un buon lavatoio

Eine schlechte Wäscherin findet nie einen guten Waschplatz

An lèàrar ane slüssel spèrret aus de sain schüülar

Un maestro senza chiave chiude fuori i suoi scolari

Ein Lehrer ohne Schlüssel sperrt seine Schüler aus

In lèàrar un an èsser büssant nètant kutor an lèàrar an lèan

Un maestro è un somero tanto di più che un maestro solo

Ein Lehrer und ein Esel wieset mehr als ein Lehrer alleine

✓ An mann ane baip ist an èrmer hunt

Un uomo senza donna è un povero cane

Ein Mann ohne Weib ist ein armer Hund

✓ An mann ane bêtze ist an plinter ane stap

Uomo senza danari è un cieco senza bastone

Ein Mann ohne Geld ist ein Blinder ohne Stab

An mann ba is net gemèghelt, man ghéenan hòam trunkhan och

Un uomo non sposato può anche rincasare ubriaco

Ein Mann, der nicht verheiratet ist, kann auch betrunken nach Hause gehen

An mann ist net gantz, habanten net siben baibar: òona vor de bõlle,
òona vor de séela, òona tzo machan ségan, òona tzo sbèntzan, òona tzo tantzan,
òona, ba vordrüsset un òart noch òona, ba 'r ist darnaach lóofan, ane
fintza-mai snappan se

Un uomo non è completo, se non ha sette donne: una per il cuore, una per lo spirito,
una per il mondo, una per la casa, una per le danze, una che lo infastidisca,
e finalmente ancora una che egli segue da sempre senza mai raggiungerla ...

Ein Mann ist nicht ganz, wenn er nicht sieben Weiber hat: Eines für die Liebe,
eines für die Seele, eins zum Sehen lassen, eins zum Waschen, eines, das verdrießt
und schließlich noch eins, dem man nachläuft, ohne es je zu erwischen

An mearor àandar stéet auf vrüü, an mearor lebet ar

Più uno si alza di buon' ora, più dura la vita

Je mehr einer früh aufsteht, umso mehr lebt er

An mènes ba net mag sbaigan, ist net béart tzo rechtan aus gròosse ding

Una persona che non sa tacere non è degna di portare a compimento grandi cosa

Ein Mensch, der nicht schweigen kann, ist nicht wert, große Dinge auszurichten

An minsche gallen mag dortzèngaran in huunig

Poco fiele può amareggiare il miele

Ein wenig Galle kann den Honig bitter machen

An mist ba de tampfet ist saldo vrische

La merda che fuma è sempre fresca

Ein Mist, der dampft, ist immer frisch

In malidior vobis de andara

L' avero ingrassa gli altri

Die Heidigen macht sie anderen fett

An njaukalan ghit briighe allen

Chi frigra stanca tutti

Ein Winsier bereitet allen Verdruß

An n'arren khennet sich net benne ar b'ürtet, badar benne ar bakset

Lo stupido non lo si riconosce al momento della nascita ma quando cresce

Den Narren erkennt man nicht, wenn er geboren wird, sondern, wenn er wächst

An noijar pesamo khéert hüpisch badar an altar khennt de sain kantoin

La scopa nuova scopa bene ma quella vecchia conosce gli angoli

Ein neuer Besen kehrt gut, aber ein alter kennt seine Winkel

An noifjes pümmerle in hause hat manghel kherman dor-höömalt

Un nuovo cucciolo in casa ha bisogno d' essere coccolato

Ein neues Wündchen in Haus muß erst heimisch gemacht werden

An ôodem söllte sâinan sobia an sun

Il genero dovrebbe essere come un figlio

Ein Eidas[®] sollte wie ein Sohn sein

An ornder hunt ist nie eóol gesécht

Un brutto cane non è mai visto volentieri

An schandlichen Mund ist nie gern gesehen

An penghele khimmet sich ane hólfe

Un tanghero nasce da sè

Ein Grobian wird man ohne Hilfe

An plinta knatza snappet khòone moise

Una gatta cieca non prende topi

Eine blinde Katze fängt keine Mäuse

An plintar hat gevunnt an aisan

Un disgraziato ha trovato un "ferro" (un portafortuna)

Ein Blinder hat ein Hufeisen gefunden

• An plintes ross khénnét net de sáin légata

Un cavallo cieco non conosce la propria stalla

Ein blindes Roß kennt sein Lager nicht

• An pòar-aisan pùkhet sich liibor dan 's gabéllach von ame baibe

L' asta di ferro si piega più volentieri della volontà di una donna

Ein Brecheisen biegt sich lieber als der Willen eines Weibes

. An pöösar arbatar vinnet nia gùta héerda

Il cattivo operaio non trova mai buon terreno

Ein böser Arbeiter findet nie eine gute Erde

. An pùurda hööbe traghèt sich bóol fan khopf, an karghe holtz net

Un carico di fieno si porta bene sulla testa, la legna no

Eine Bürde Heu trägt man wohl auf dem Kopf, eine Ladung Holz nicht

4 An raichar un khnÜgar is bia an póomo ane obes un an bolkhena ane réeghen

Un ricco evaro è come l' albero senza frutta e la nube senza pioggia

Ein Reicher voll Geiz ist wie ein Baum ohne Obst und eine Wolke ohne Regen

5 An rakkalar vomme éesale ghéet net au fintz in hümmei

Il raglio dell' asino non giunge in cielo

Der Schrei des Esels erreicht den Himmel nicht

An rechta liibe ist mèeront bèart bedar an ilchars dinkh

Un perfetto amore vale più d' ogni altra cosa

Eine rechte liebe ist mehr wert als jedes Ding

An riige scherken haltet aus in dint och

Una barriera di cespugli trattiene anche il vento

Eine Reihe von Büschen hält auch den Wind ab

↓ An róoghen khopf un an gavérbenes baip véerne langhe bait von diar, soi habent drai
knotten in hénten tzo hölfan dar in dar nôat

Sta' lontano da una testa dura e da una donna troppo truccata poichè, nel bisogno, hanno
tre pietre da lanciarti addosso

Einen "rohen Kopf" und ein "gefärbtes Weib" halte lange ferne von dir, sie haben drei
Steine in den Händen, um dir in der Not zu helfen

↓ An saubars baip un an saubardar mann rüfent an saubara tochtar

Una donna pulita e un uomo pulito fanno pensare a una figlia altrettanto pulita

Ein sauberes Weib und ein sauberer Mann schaffen eine saubere Tochter

* An sbartzar hunt ist bèart mèeront odor an baissar, an bia 's nóotet net bèshan en
altaghe

Un cane nero vale di più di un cane bianco poichè non ha bisogno d' essere lavato ogni
giorno

Ein schwarzer Hund ist mehr wert als ein weißer, denn es ist nicht nötig, ihn alle Tage
zu waschen

. An sbèlballe machet net in langhes

Una rondine non fa primavera

Ein Schwälbchen macht keinen Lenz

• An schankhes ross spornet sich umme nicht

Un cavallo manco si sprona inutilmente

Einem linkischen Roß gibt man die Sporen umsonst

• An schönder hant vinnet soldo an garüstans pöön

Per un bel cone c' è sempre l'osso pronto

Ein schöner Hund findet immer einen guten Knochen

4 An schöös baip ist bia an sbache stat, net sbèar tzo nèmman un heftig pööse tzo
dorbéeran

Una bella donna è come una città vulnerabile, non difficile da espugnare, ma molto
difficile da difendere

Ein schönes Weib ist wie eine schwache Stadt, nicht schwer zu nehmen und sehr böse
zu verteidigen

5 An schöös baip ist de hälla von dar séel un 's veeghevöar vomme sèkhele

Una bella donna è l' inferno dell' anima e il purgatorio della borsa

Ein schönes Weib ist die Hölle der Seele und das Fegefeuer des Säckels

• An schöös gastikhtes gabant stéet Üübel an aname pettalar

Un bell' abito ricamato non si addice al mendicante

Ein schön gesticktes Gewand steht einem Bettler Übel

• An stanga atte vÜsse, an baip ba de liighet, an èstle dorstroipelt, khòas man de
bissan, biivel sbèare ba traghèt 's

Una stanga in piedi, una donna distesa, una "stroppa" intorta, nessuno sà quanto
pesa porta

Eine Stange, die steht, ein Weib, das liegt, ein zusammengerollter Ast, niemand kann
wissen, wieviel Gewicht es trägt

An stérches hèertze mag net lassar sich untar-drukhan

Un cuore forte non può lasciarsi sottomettere

Ein starkes Herz kann sich nicht unterdrücken lassen

In stércher teat' heket plösson d' nass on

La strada ripida fa snuffere anche i cavalli

Ein steiler Weg bringt auch die Rösser zum Schnaufen

An stilles bassar machet börne

L' acqua stagnante genera vermi

Im stehenden Wasser wachsen die Würmer

An ströðbandar mann ist pessor bedar an gúllanes baip

E' da preferire un uomo di paglia (mucchio di covoni) ad una donna d' oro

Ein Strohmann (Ährengarbe) ist besser als ein Weib aus Gold

An ströbble is net an trågapóom

Una pagliuzza non è una trave

Ein Strohalm ist kein Balken

• An tállele an an ékkole mehent an ébanie

Un alto e un basso fanno un piano

Ein Tal und ein Berg machen eine Ebene

• An tía an botta an plinta henna vénnet 's khöörnle

talvolta la gallina cieca trova il chicco

Manchmal findet eine blinde Henne das Körnlein

✓ An tía an botta dar bolf rüstet sich memme peltze von ööben

Qualche volta il lupo si veste col vello della pecora

Manchmal kleidet sich der Wolf mit dem Pelz der Schafe

4 Antia an botta dar mann rekkell mäännit weder der Eesel

A volte l' uomo raglia più dell' asino

Manchmal wiehert der Mann mehr als der Esel

4 Antia an botta saint nööttig de söllanar och

Qualche volta sono necessari anche i soldati

Manchmal braucht man auch Soldaten

✓ An tîa ôas hat liibor de bêtze dan de séela

Qualcuno preferisce il denaro alla propria anima

Manch einer hat das Geld lieber als die Seele

. Antia 's hêertze vomme baibe ist gröölogar bedar das von ame billen manne

Talvolta il cuore della donna è più insensibile di quello dell' uomo selvaggio

Manchmal ist das Herz des Weibes härter als das eines ungebildeten Mannes

An tisch ba de nõkkelt is birstor dan an mann ba de gröttelt

Un tavolo traballante è peggio di un uomo zoppicante

Ein Tisch, der wackelt, ist schlimmer als ein Mann, der hinkt

• An toatar hunt pillet net mèar

Cane morto non abbaia più

Ein toter Hund bellt nicht mehr

An tzanga inme hause ist saldo dèstar

Una tenaglia in casa è sempre comoda

Eine Zange im Haus ist stets bequem

An ungaliarnatar khuunig ist an gokrööntar éesel

Un re non istruito è un asino incoronato

Ein unkundiger König ist ein gekrönter Esel

* An unhöolighes galebach machet ghéenan kamme toivele

Una vita dissacrata ti porta al diavolo

Ein unheiliges Leben führt zum Teufel

* An unvorscheemtes baip bert ringhe gahaltet vor an hurra

Una donna senza falso pudore viene facilmente ritenuta leggera

Ein Weib ohne Scham wird leicht für eine Hure gehalten

An viibar von viarn un viar taghen pringhet dii alten in 's grap un de gasunt
in junghen

La febbre quartana porta alla tomba i vecchi e la salute ai giovani

Ein Fieber nach jeweils vier Tagen bringt die Alten ins Grab und den Jungen die
Gesundheit

An vòar-gasézttes Übel ist nimmar gasprenghet

Un male predestinato non si può evitare

Ein aufgesetztes Übel löst sich nie vertreiben

4. An voller pauch klöbet net 'ne Völligen

La pancia piena non crede a quella vuota

Ein voller Bauch glaubt keinen Leeren

4. An voller pauch klöbet net 'ne Hungere

Pancia sazia non crede alla fame

Ein voller Bauch glaubt nicht an den Hunger

An vorhungartar hunt machet ilcham sprunkh

Un cane affamato fa qualsiasi salto

Ein verhungertes Hund macht jeden Sprung

• An vuks löofet naach in hennen

La volpe insegue le galline

Ein Fuchs läuft den Hennen nach

Aname haaven ba de siidet de khatza nêeghert sich net

A pentola che bolle il gatto non si avvicina

Einem Hafen, der siedet, nähert sich die Katze nicht

Ane ghelt an ellena belt

Senza denaro è un misero vivere

Ohne Geld eine elende Welt

• Ane in slüssel tüt sich net offen 's tår

Senza chiave non si apre la porta

Ohne Schlüssel öffnet sich kein Tor

• Ane ludder wengent stat net wögale

Senza gli zimbelli non si prendono uccelli

Ohne Luder fängt man keine Vögel

Ane méstan nicht bákset

Senza consine nulla cresce

Ohne Misten wächst nichts

✓ Ane prittel 's ross man ghéenan ba 's bill

Senza briglia il cavallo va dove vuole

Ohne Zügel geht das Roß wohin es will

Ane saamen macha bar nicht

Niente semi, niente frutti

Ohne Samen keine Frucht

Ane schÜssale trinkhet sich khòana milch

Senza ciotola non si beve latte

Ohne Schüssel trinkt man keine Milch

• Aprèlle vortauschet sich sibän véerte af an takh

Il tempo d' aprile cambia sette volte il giorno

Der April ändert sich siebenmal am Tag

• Ar hat d' óoghen gröössor kedar 's maul

Egli ha gli occhi più grandi della bocca

Er hat die Augen größer als das Maul

. Ar hat ghêt de tzunga 'me smide

Ha dato la lingua al fabbro

Er hat die Zunge dem Schmied gegeben (er hat die Sprache verloren)

. Ar ist net bèart 's saltz b' ar nützet

Non vale il sale che consuma

Er ist das Salz nicht wert, das er verwendet

Ar mòante machan siine stròach un 's bar net in rehtar tzait

Egli pensava di farcela ma i tempi non erano maturi

Er meinte, seine "Streiche" zu machen, aber es war nicht zur rechten Zeit

Arbatentea liarnet sich tzo machan de mestlarn

Lavorando si apprendono i mestieri

Beim Arbeiten lernt man das Handwerk

• Armes des moisie, ba de hat an Lüchle enlöen

Povero quel topolino che ha un solo buco

Armes Müsschen, das nur ein LÖchlein hat

• Armes méennes ba ist net gùut lachan

Povero l' ometto che non sa ridere

Armer Mensch, der nicht lachen kann

Armes vögelle ba ist gabürtet in an pöösen balt

Povero quell' uccello che è nato in un cattivo bosco

Armes Vöglein, das in einem bösen Wald geboren wurde

As ar net habet sinne, béerdet ar arme loite

Se non avete saggezza, siete dei poveracci

Wenn Ihr keinen Verstand habt, werdet Ihr arme Leute

As bar haban an snèvara, halta bar se gaspèrret

Se siamo dotati di una boccaccia, teniamola chiusa

Wenn wir ein Schandmaul haben, halten wir es geschlossen

As dar dain pùube machet 's müllale, lèg 'me vraan an hampfale hööbe

Se il tuo ragazzo fa il muletto, porgigli una manciata di fieno

Wenn dein Bube "den Maulesel" macht (= bockig ist), leg ihm eine Handvoll Heu vor

As dar haavo is net garaspet, issar net boròtet

La pentola non è pronta se non è lucidata

Wenn der Wafen nicht geputzt ist, ist er nicht bereitet

As de baibar vennent sich, khòdan sa naach òame un dem andarn

Quando le donne si trovano, mormorano dell' uno e dell' altro

Wenn sich die Weiber zusammenfinden, reden sie über den einen und den andern

As de raspest saldo in heaven, bénné de rēghelst, snaibet 's vollakhot

Se tieni la pentola sempre lucida, quando ti sposerai fioccherà abbondanza

So du immer den Hafen sauber hältst, schneit es Überfluß, wenn du heiratest

• As du bōsstest ba de khraa hat 's nest !

Se tu sapessi ove la cornacchia ha il nido !

Wenn du wüßtest, wo die Krähe das Nest hat !

As net véelten de gabissen loite, de narren henghenten sich

Se non sbagliassero le persone sagge, i pazzi s' impiccherebbero

Fehlten nicht die gescheiten Leute, würden sich die Narren hängen

As 's dain haus is volla mòise, smèegar de khatzen

Se la tua casa è invasa dai topi, biasima i gatti

Wenn dein Haus voller Mäuse ist, schmähe die Katzen

• As sich' præcitet vomme halfe issen sol'ün in de Wöben

Se si parla del lupo, è già fra le pecore

Wenn man vom Wolf spricht, ist er schon in den Schafen

• Atte vèrbe khennet sich 's tûuch un ättan gasmakh in bain

Dalla tinta si giudica la tela, dal boccato il vino

An der Farbe erkennt man das Tuch und am Geschmack den Wein

• Au da ! Arbate ! Ambrumme 's raifforste obess bert net vallan dar in 's maul

Dài, sveglia ! Anche la frutta più matura non ha da entrati in bocca

Auf da ! Arbeite ! Denn das reifste Obst wird dir nicht ins Maul fallen

• Aus von ooghen, aus dar minte

Fuori dagli occhi, fuori dalla mente

Aus den Augen, aus dem Sinn

- Aussar sunna, müter von pidókken

Alzati o sole, padre dei poveri

Heraus Sonne, Mutter der Armen

✓ 8a da hat tzo khieman, khiimet 's au draaten, müssa bar painan, khiimet 's in tappan,
möga bar 's tragan

Quando ciò ha da venire, accade rapidamente, ci fa soffrire, quando ciò che ha da venire,
accade lentamente, lo possiamo affrontare

Kommt das, was zu kommen hat, schnell herauf, müssen wir leiden, kommt es in Raten,
können wir es ertragen

. Ba dar gattaro ist niidarar, an ilchardar bill en Ubar staigen

Dove il cancello è più basso, là ognuno vuole scavalcare

Wo das Gatter niedriger ist, will es jeder Übersteigen

. Ba dar toivel vinnet gaspèrret de tür, khèart ar in rukken

Dove il diavolo trova sbarrata la porta, volta la schiena

Wo der Teufel die Türe versperrt findet, kehrt er den Rücken

„ Ba de raichekhot odor 's gabissach ista tzo vénnan, dorten da bért dar nait net
sainan bait

L' invidia non è lontana da chi possiede ricchezza e sapienza

Wo Reichtum oder Wissen zu finden sind, wird auch der Neid nicht weit sein

• Da ista róach, ista vóar

Dove v' è fumo, v' è fuoco

Wo Rauch ist, ist auch Feuer

. Ba manghelnt de rössar, tziighent de éesale och

In mancanza dei cavalli tirano anche gli asini

Wo die Rösser fehlen, ziehen auch die Esel

. Ba 's bassar ist mearor hòotar, da ist gröössor de tiife

Ove l' acqua è più chiara, ivi è maggior profondità

Wo das Wasser klarer ist, ist es auch tiefer

. Ba 's golt réedet, alle sbaigan

Dove parla l' oro tutti tacciono

Wo das Gold redet, schweigen alle

. Ba 's net prönnet, plaaset sich net

Dove non brucia non si soffia

Wo es nicht brennt, bläst man nicht

Da 's pröüschelt, ista vöar och

Dove esiste odor di bruciato, là c'è il fuoco

Wo es nach Rauch riecht, ist auch Feuer

Da 's rööchet, ist' an vöar

Dove c'è il fumo c'è anche il fuoco

Wo es raucht, ist Feuer

Bàgalte khügallen ròdeint sobia trunkhane hÜünlen

Pallini ovali rotolano vome pulcini ubriachi

Eirunde Kugeln rollen wie trunkene HÜhnchen

v. Bæl de khatza napfet de moise spiilnt

Mentre la gatta sonneccchia i topi se la spassano

Während die Katze schläfrig ist, spielen die Mäuse

Bainacht imme khlèa, Østartakh met snéa(be)

Natale col trifoglio, Pasqua con la neve

Weihnachten im Klee, Ostertag mit Schnee

. Baip ba da net ghèarne spinnet, traghèt gròöbe pfòote

Donna che non fila volentieri, porta camicia ruvida

Ein Weib, das nicht gern spinnt, trägt ein grobes Hemd

4 Bait dar ars, gròass dar khaagel

Culo largo, stronzo grosso

Breit der Arsch, groß der Dreck

4 Bait von óoghen, bait 'me hèertze

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore

Aus den Augen, aus dem Sinn

• Bàndare manne och snerran, net de hunte anlòan

Anche noi uomini ringhiamo, non soltanto i cani

Auch wir Männer knurren, nicht nur die Hunde

• B'andare sain linne un müssen us haltan héerte

Noi siamo teneri ma dobbiamo mostrarci duri

Wir sind weich und müssen uns hart erweisen

✓ Bar haban khòan dīng liibor un béartor bedar 's leban

Non abbiamo cosa più cara e più preziosa della vita

Wir haben kein Ding lieber und werter als das Leben

✓ Bar müssan vörtan ūs mèeror von pössen bedar von net éarlighen loiten

Dobbiamo temere più i cattivi che i disonesti

Wir müssen uns mehr vor bösen als vor nicht ehrlichen Leuten fürchten

. Baròotan an süpple is bohème gatànt

Preparare un brodetto è presto fatto

Ein Süppchen bereiten ist schnell getan

Des baltset laiso, haltet Néerta

Chi cresce piano, tien duro

Des langsam wächst, wird kräftig

Bas da net plüümet, pringhet net obes

i

Ciò che non fiorisce non porta frutto

Was nicht blüht, bringt kein Obst

Bas da stinkhet orren, khimmet tzo smekhan bóol

Ciò che puzza assai, manderà grato odore

Was da schrecklich stinkt, wird einmal gut riechen

* Bas de hast tzo t00nan hoite, tziikh 's net af morghen

Quello che devi fare oggi non rimandarlo al domani

Ziehe nicht auf morgen, was du heute zu tun hast

.. Bas de h8rren prokhent inn m8ssent dii armen vressan aus

Ciò che i ricchi sminuzzano, i poveri devono mangiare

Was die Herren einbrocken, müssen die Armen ausfressen

Bas hênte un vÛsse habent gabunt, rinnet anlòan imme maule sain slunt

Ciò che mani e piedi hanno guadagnato viene ingollato dalla bocca

Was Hände und FüÙe verdient haben, rinnt allein durch den Schlund des Maules

Bas in de biiga ist galiirnet, bolaibet vontza af 's grap

Ciò che si apprende da piccoli, rimane fino alla morte

Was in der Wiege gelernt wird, bleibt bis zum Grab

Bas is gaschreibet, bolaribet

Ciò che è scritto, rimane

Was geschrieben ist, bleibt

Bas is gatànt, is gatànt

Ciò che è fatto, è fatto

Was getan ist, ist getan

Bas lassa bar naach af diisar belte andarst oder de ÜÜbel un de bööle, ba bar haban
gamacht lébanten

Noi laschiamo su questa terra soltanto il bene e il male che abbiamo fatto durante la
vita

Was lassen wir auf dieser Welt zurück, als das Gute und das Böse, das wir im Leben
gemacht haben

Bas net dorstikhet vöösert

Ciò che non strangola, ingrassa

Was nicht erstickt, macht dick

Bas nützate 'me manne dar sinn, benne ar hötte net tzo nützan en pa tzaiten

A cosa serve all' uomo il sentimento se non è in grado di usarlo in tempo

Was nützte dem Mann der Verstand, wenn er ihn nicht in der Zeit nutzen könnte

Bas nützet 's as bar gar hötten alle da welt, benne de séele gönghe vorlòart

Non serve possedere il mondo intero, se perdiano l' anima

Was nützt es gar, die ganze Welt zu besitzen, wenn die Seele verloren giage

Was plücket n'rtan, machet k'öone k'örndar

Se una pianta sempre in fioritura la frutta non matura

Was immer blüht, macht keine Körner

✓ Bas 's óoghe net sèghet, 's hèertze net sméertzet

Occhio non vede, cuor non duole

Was das Auge nicht sieht, schmerzt das Herz nicht

✓ Bas sich tUUt pa dar nacht, khimmet pa taghe in de liichte

Ciò che si fa la notte, viene alla luce durante il giorno

Was man in der Nacht tut, kommt am Tag ans Licht

✓ Bas tUUt sich net ghèarn, is net bèart

Ciò che non si fa volentieri, non vale

Was man nicht gern tut, ist nichts wert

Bèar alles bill bissen, bëass nicht

Chi tutto vuol sapere, nulla sa

Wer alles wissen will, weiß nichts

✓ Bèar alles bill, sterbet in tzóornekhot

Chi tutto vuole, muore angustiato

Wer alles will, stirbt im Zorn

Bèar alles bill, vorliart alles un sterbet tobentig

Chi tutto vuole, tutto perde e crepa rabbioso

Wer alles will, verliert alles und stirbt in Wut

Bèar an botta vorsüüchet de lüste, bolaibet daran gahanghet

Chi ha una volta provato il vizio ne rimane preso

Wer einmal die Lust versucht, bleibt daran hängen

Bèar aname andarn éppasen UÜbel tÜÜt, mag des galaichane bartan

Chi fa del male ad un altro, attenda lo stesso

Wer einem andern etwas Übles tut, kann das Gleiche erwarten

Bèar ba de net mak tÜÜnan bia 'r èar bill, tÜÜa bier èar mak

Chi non può fare come vuole, faccia come può

Wer nicht tun kann, wie er will, tut, wie er kann

• Bèar bartet in mumpfel von den andern, schaint spéete un Übel

Chi aspetta il boccone da altri, cena tardi e male

Wer den Bissen von anderen erwartet, ißt spät und schlecht zu Abend

• Bèar hill leben in de gesunde, s'öchale ofte eschîe da hunte

Se vuoi vivere sano, piscia spesso come i cani

Wenn du leben willst gesund, piß so oft als wie der Hund

Bèar bill méenan, müss séenan

Chi vuol nielere, deve seminare

Wer mähen will, muß säen

Bèar bill saldo viil, hòart net, as er vórschet nichte

Chi abitualmente vuole tanto, non si accorge quando chiede il nulla

Wer immer viel will, spürt nicht, wenn er nichts erbittet

· Bèar bill singan, müss trinkhan, bèar bill essan, müss arbatan

Chi vuol cantare deve bere, chi vuol mangiare, deve lavorare

Wer singen will, muß trinken, wer essen will, muß arbeiten

· Bèar bill slagan siin hunt, palle vinnet an stekhen

Chi vuol bastonare il proprio cane, trova facilmente una verga

Wer seinen Hund schlagen will, findet bald einen Stecken

Bèar bill trettan af de dörne, léghe aan de ghelmar

Chi vuol calpestar le spine, si metta gli zoccoli

Wer auf die Dornen treten will, lege Holzschuhe an

Bèar bill trinkhan, müss singan; bèar bill essan, müss arbatan

Per cantare si deve bere, per mangiare è indispensabile lavorare

Wer trinken will, muß singen, wer essen will, muß arbeiten

80ar will vangan lzbéen hausen, snappel nei 8en, nei den anjarn

Chi vuol cacciare due lupi, non prende né l'una né l'altra

Wer zwei Hasen fangen will, schnappt nicht den einen, noch den anderen

80ar bool met gavassetan müet vorléghet un de ding béechet, mag ofte och bool
dor-rastan, bas bert geschégar

Chi ha il coraggio di ben affrontare le cose e poi le soppesa, può sovente
prevederle gli effetti

Wer wohl ein Ding mit Mut anfacht und abwägt, kann oft gut erraten, was geschehen wird

Bèar bolaibet tzo hause un schikhet aus 's baip, séent 's sain gaplèttarach
un nimmet au de schante

Chi rimane in casa e manda fuori la moglie, semina il proprio e raccoglie vergogna

Wer zuhause bleibt und das Weib ausschickt, verstreut sein Eigentum und erntet Schande

Bèar da ghéet met 'ne bolfo, liarnet lùunan

Chi va col lupo impara a urlare

Wer mit dem Wolf geht, lernt heulen

• Bèar da hat khòan khopf, hat de schinkhe

Chi non ha testa ha gambe

Wer keinen Kopf hat, hat Beine

• Bèar da hungart, isset och 's rintle vomme khèse

Chi ha fame, mangia anche la crosta del formaggio

Wer Hunger hat, ißt auch die Rinde vom Käse

Bèar da hungart, isset 's pròat un in khèse schöönne se èlternt

Chi ha fame, mangia pane e formaggio anche se sono vecchi

Wer Hunger hat, ißt Brot und Käse, obschon sie alt sind

Bèar da mèeror makh, léghet de andarn in sakh

Chi più può, mette gli altri nel sacco

Wer mehr kann, steckt die anderen in den Sack

Bèar da rupfet, isset net vögallen

Chi spennà gli uccelli non li mangia

Wer die Vögel rupft, ißt sie nicht

Bèar da séenet, semelt och

Chi semina, anche raccoglie

Wer sät, erntet auch

Bèar da vallet vomme rosse man khödan ich han gabéllt sitzan abe

C'è chi cade da cavallo e dice che voleva scendere

Wer da vom Roß fällt, kann sagen, daß er absitzen wollte

· Bèar da vóar tzaiten tzòoghet an heftiga sinne, vinnet sich ofte in siin èlte tzo
bissan nicht

Chi dimostra una saggezza troppo precoce, può ritrovarsi a non saper più nulla da
vecchio

Wer vorzeitig einen großen Verstand zeigt, findet sich im Alter oft ohne Wissen

• Bèar de lòant, ist halbar tòat

Chi è mesto, è quasi morto

Wer traurig ist, ist halb tot

Bèar dich lekhet mèar ar sälltet, dèar lachet dich odar ar bill dich lachen

Chi ti adula più del dovuto o ti deride o ne ha l' intenzione

Wer dir mehr schmeichelt, als er sollte, lacht über dich oder wird dich verlachen

Bèar diinet 'me volkhe, diinet sich selbort, bèar diinet 'me kamaune, diinet net 'me volkhe

Chi serve il popolo, serve se stesso, chi serve il Comune non serve il popolo

Wer dem Volk dient, dient sich selbst, wer der Gemeinde dient, dient nicht dem Volke

Bèar dor den rechten bekh ghéet, stóoset net in de stóone

Chi va per la retta via, non incespica nei ciotoli

Wer durch den rechten Weg geht, stößt sich nicht an den Steinen

• Bèar dorkhennet sich alles tzo bissan, dèar an tia bòass nicht

Chi si ritiene di sapere tutto, talvolta non sa niente

Wer meint, alles zu wissen, weiß manchmal nichts

• Bèar ghènt in da Mühl, verstöpet sich mit Mehl-

Chi va al mulino, s'impolvera di farina

Wer in die Mühle geht, taucht sich voll Mehl

* Bèar ghéet laise, ghéet bait, an ilchar dinkh bill de sain tzait

Chi va piano, va lontano, ogni cosa vuol il suo tempo

Wer gemächlich geht, geht weit, jedes Ding will seine Zeit

* Bèar ghéet mecha bolfe, liirnet tûnan

Chi va col lupo inpara e ariera

Wer mit dem Wolfe geht, lernt das Meulen

4. Bêar ghêet memme bolfe, liirnet tzo pillan

4

Chi va col lupo, impara a urlare

Wer mit dem Wolf geht, lernt das Belien

4. Bêar ghêet met loughen, hat kharize schinkken

Chi va con bugie ha gambe corte

Wer mit Lügen geht, hat kurze Beine

Bèar ghêet naach 'me alten béghe, véelt 's nia

Chi va per la strada vecchia non sbaglia mai

Wer den alten Weg entlang geht, fehlt nie

Bèar ghéat net vûar, ghéat èersing

Chi non procede, arretra

Wer nicht vorwärts geht, geht rückwärts

Bèar ghéat ummaranta in de belt, alles seghet, bèar bolaibet in de hòome, klóobet 's nette

Chi gira il mondo tutto vede, chi resta a casa non ci crede

Wer in der Welt herum geht, sieht alles, wer daheim bleibt, glaubt es nicht

Bèar ghéet umme 's pech, bosüddelt sich

Chi lavora con la pece s' imbratta

Wer mit dem Pech umgeht, besudelt sich

Bèar ghiltet vòar, hat dènnè an laichta arbot

Chi anticipa il prezzo, ha pescis cattivo lavoro

Wer zuvor zahlt, hat dann eine schlechte Arbeit

Bèar ghit 's bैसे 'me sain hause, bill 's vorkhóofan

Chi imbianca la sua casa, vuol venderla

Wer sein Haus tüncht, will es verkaufen

Bèar ghiltzet, véelt

Chi troppo brava, erra

Wer gierig ist, ferit

/ Bèar gòant bill eppasen mòan'

Chi sbadiglia vuol dire qualcosa

Wer gähnt will etwas meinen

Bèar hakhet sich de naasa, boplüütet sich 's maul

Chi si taglia il naso, s' insanguina la bocca

Wer sich in die Nase schneidet, macht sich das Maul voll Blut

Bèar hat an ars, vénnet saldo an stүүл

Chi ha il culo trova sempre una sedia

Wer einen Arsch hat, findet immer einen Stuhl

- Bèar hat an bèksanen khopf, ghéa net af de sunna

Chi ha il capo di cera non si esponga al sole

Wer einen Kopf aus Wachs hat, gehe nicht an die Sonne

- Bèar hat an glèsarnen khopf, ghéat net tzo khriigan metten khnotten

Chi ha la testa di vetro, non la sbatta coi sassi

Wer einen gläsernen Kopf hat, geht nicht mit den Steinen zu streiten

Bèar hat an pöösen naaganar, hat nia an gùuten morgont

Chi ha un cattivo vicino, non ha un buon risveglio

Wer einen bösen Nachbarn hat, hat nie einen guten Morgen

Bèar hat bètze, tzéert se un bèar ist ano, spaart

Chi ha soldi spende, chi è senza risparmio

Wer Geld hat, gibt es aus und wer keines hat, spart

Bèar hat bêtze un bèar hat ghelt un bèar hat lôadinghe at diisa belt

A questo mondo c'è chi ha denari e chi ha oro e C'è chi ha sofferenze

Einer hat Kleingeld und einer hat Geld und einer das Leiden auf dieser Welt

Bèar hat dar-bail, paitet nei dar izai!

Chi ha tempo non aspetta tempo

Wer Meile hat, wartet nicht auf die Zeit

Bèar hat de galla in 's hèertze, spaibet met huunig

Chi ha il fiele nel cuore non sputa miele

Wer die Galle im Herzen hat, spuckt keinen Honig

Bèar hat de schaade, hat dènne och in spott

Chi ha il danno, ha anche la beffa

Wer den Schaden hat, hat auch den Spott

Bèar hat gòasse, hat Hörndar

Chi ha capre, ha corna

Wer Geißen hat, hat Hörner

Bèar hat gùutar un ghelt, khimmet gaèert

A chi possiede beni e denaro viene tributato omaggio

Wer Gut und Geld hat, wird geehrt

• Bèar hat hèertze, hat net an pöösa galla

Chi ha cuore non ha fiele amaro

Wer ein Herz hat, hat keine böse Galle

• Bèar hat in maaghen siich, dèar bõrfet aus gallen

Chi soffre di stomaco, vomita fiele

Wer einen kranken Magen hat, spuckt Galle

* Bèar hat in 's hèertze de galla, spaibet net hùnnig

Chi ha nel cuore il fiele non sputerà mai miele

Wer Galle im Herzen hat, spuckt keinen Honig

* Bèar hat khindar, müss vorghessen antia an wümpfelle

Chi ha figli deve dimenticare qualche bocconcino

Wer Kinder hat, muß manchen Bissen vergessen

• Bèar hat khòona sinne is nia gaklóobet

Chi non ha giudizio non è mai creduto

Wer keine Meinung hat, dem glaubt man nie

Bèar hat manghel un vorporghet 's net, demme khimmet 's ofte gajukhet untar dar nappen

Chi si trova nel bisogno e non lo nasconde, viene spesso rinfacciato

Wer in Not ist und es nicht verbirgt, dem wird es oft unter die Nase gerieben

. Bèar hat óar, dèar hõre, bèar hat ghelt, dèar ghébe

Chi ha orecchio ascolti, chi ha denaro doni

Wer ein Ohr hat, hõre, wer Geld hat, gebe

. Bèar hat 's baip, hat 's khroitze

Chi ha moglie, ha la croce

Wer ein Weib hat, hat das Kreuz

; Bèar hitzet, véelt

Chi aizza sbaglia

Wer hetzt, fehlt

· Bèar ist palle tzo éssan, ist palle och tzo tüünan

Chi è svelto nel mangiare, è svelto anche nel fare

Wer tüchtig im Essen ist, ist auch tüchtig im Tun

. Bèar jaaghet tzbéen haasen, snappet net òan, net den andarn

Chi segue due lepri, non prende nè l' una, nè l' altra

Wer zwei Hasen jagt, fängt weder den einen, noch den andern

, Bèar khimmet gasótzet hòach, man vallan un tûün sich bèa

Chi vien fatto sedere in alto, può cadere e farsi male

Wer hoch gesetzt wird, kann fallen und sich weh tun

Bèar khindar hat, müss bissan as net alle de mümpfale saint sain

Chi ha figli deve sapere di dover rinunciare a molti bocconcini

Wer Kinder hat, muß wissen, daß nicht alle Bissen ihm gehören

Bèar khödèt 'iidar alle, khödèt 'iidar dich och

Chi mormora di tutti, mormora di te

Wer über alle schlecht redet, spricht auch schlecht über dich

• Sàan kàtt de bëarot, wàchet sich bërtan liiban

Chi dice il vero, si fa sempre amere

Wer die Wahrheit sagt, ist immer geschätzt

• Bëar kàtt luyhe, wàchet sich nia klóobon

Chi dice bugia, non si fa mai credere

Wer Lügen sagt, dem glaubt man nie

2. Bèar lechet as abasen, goilet as morgasen

Chi ride la sera, piange la mattina

Wer am Abend lacht, weint am Morgen

3. Bèar laighet aus, khimmet aus

Chi impresta, resta senza

Wer ausleiht, bleibt selbst ohne

Bèar léebet, pàinet och

Chi viva, ha da soffrire

Wer lebt, leidet auch

Bèar léghet sich af 's trinkhan, gheltet gar spéete siine schulle

Chi si dà al bere paga con ritardo i propri debiti

Wer sich aufs Trinken verlegt, zahlt gar spät seine Schulden

✓ Bear leknet, bondreket

Chi accareta, insudicia

Wer leckt, wird voll Dreck

• Bear lisset rosen, kinnnet gestochen

Chi raccoglie rose, si punge

Wer Rosen pflückt, wird gestochen

Bèar lùsant hinten in bènten, hëart de sain schènten

Chi origlia dietro le pareti, ascolta le proprie vergogne

Wer lauscht hinter der Wand, hört die eigene Schand'

Bèar lustig ist in vraitakh, bòant in saestakh

Chi è allegro il venerdì, piange il sabato

Wer am Freitag lustig ist, weint am Samstag

Bèar mag bissan, bas hat tzo kheenan

Chi mai sa ciò che verrà ?

Wer kann wissen, was kommen wird

Bèar man net nützan de vüüsse, nützet de krukken

Chi non può usare i piedi, usi le grucche

Wer nicht die Füße benutzen kann, benützt die Krücken

✓ Bèar man trinkhan, stéet au palle

Chi sa bere si alza presto

Wer trinken kann, steht früh auf

✓ Bèar naalèssighet bas ar soll, ist an pöösar mann

Colui che trascura il proprio dovere è un poveretto

Wer seine Pflicht vernachlässigt, ist ein schlechter Mensch

* Bèar net dii andern éart, bëart net sainan von andarn gaéart

Chi non stima gli altri non verrà dagli altri stimato

Wer die andern nicht ehrt, wird von den anderen nicht geehrt

✓ Bèar net eppasen tüüt bènne ar mag, tüüt 's net bènne ar bëllte

Chi non fa ciò che ha da fare quando ne ha la possibilità, non lo farà quando lo pretende

Wer etwas nicht tut, wenn er kann, tut 's nicht, wenn er wollte

✓ Bèar net schüart, bolaibet in de khélte

Chi non attizza rimane al freddo

Wer nicht schürt, bleibt in der Kälte

✓ Bèar net stéet au pa tzaiten, machet khòona gùuta arbot

Chi non si alza per tempo, non fa nessun buon lavoro

Wer nicht beizeiten aufsteht, macht keine gute Arbeit

✓ Bèar net tûut benne èar man, man net tûnan benne èar bill

Chi non fa quando può, non può fare quando vuole

Wer es nicht tut, wenn er kann, kann es nicht tun, wenn er will

✓ Bèar nicht bill hòarn, spèrre d' óarn

Chi non vuol sentire nulla si tappi le orecchie

Wer nichts hören will, verschlieÙe die Ohren

• Bèar partiant, rivàart

Chi parte, arriva

Wer abfährt, kommt an

• Bèar goitelt tzoviil, khimmet gapoitelt

Chi troppo setaccia, si setaccia

Wer zuviel beutelt, wird gebeutel

Bèar preehtel hërten, preehtel hooi

Chi parla troppo, parla male

Wer immer redet, redet Übel

Bèar pükhet sich tzoviil, tzòoghet allen in aars

Chi si inchina troppo mostra il culo a tutti

Wer sich zuviel bückt, zeigt allen den Arsch

• Bèar rüstet sich net metten sain gabéntarn, bolaibet bogrüschet af dar sain haut

Wer sich nicht mit seinen Gewändern kleidet, bleibt auf seiner Haut beschmutzt

Chi non si veste con l' abito che gli addice, si sporcherà la pelle

• Bèar schaadet den andarn, müss gheltan

Chi danneggia l' altro, deve pagare

Wer dem anderen Schaden zufügt, muß zahlen

Bèar schéemet sich vomme drekhe von andarn, sinnet bia ar schaisset

Chi ha schifo della merda altrui, pensi alla propria

Wer sich des Drecks der anderen schämt, überlegt, wie er selber scheidt

Bèar schèrtzet man vailan

Chi salta può cadere

Wer springt, kann fallen

Bèar schöpfung garécht amme lésten vinnét siin tûün

Chi agisce rettamente, alla fine trova la propria ricompensa

Wer gerecht urteilt, findet zuletzt seine Arbeit

Bèar séent rokken, sèmmelt rokken, bèar séent ghèarsten, sèmmelt ghèarsten

Chi semina segala, raccoglie segala, chi semina orzo, raccoglie orzo

Wer Roggen sät, erntet Roggen, wer Gerste sät, erntet Gerste

- ✓ Bèar s'izet pame tèerte / net vèllascien sich rüstet,
Bèar truffet snèeber tèerte / af pròat un loine lüstet

Chi ozio accento al fuoco, si veste di faville !
A chi fatica nella neve, sia dato pane e vino !

Wer beim Herd sitzt, kleidet sich mit Asche,
wer durch kühlen Schnee stapft, hat Lust auf Brot und Wein

- * Bèar slaafet metten hunten, vüllet sich met vlööghen

Chi dorme coi cani, si riempie di pulci

Wer mit den Hunden schläft, füllt sich mit Flöhen

. Bèar spottet de armen, spottet Gott 'en Hèeren

Chi beffa i poveri, beffa Iddio

Wer die Armen verspottet, verspottet den Herrgott

. Bèar spruntzelt hòotar, hat in èrtzar in de kasella

Chi urina chiaro, ha il medico nella cassapanca

Wer klar uriniert, hat den Arzt im Kasten

Bèar staighet tzo der hööghe, ist nagane tzo vallan

Chi s' arrampica in alto, rischia sempre di cadere

Wer in die Höhe steigt, ist dem Fallen nahe

Bèar stéet au panne maan, dèar ist hürten an braavar mann

Chi si alza colla luna, è sempre un buon lavoratore

Wer mit dem Mond aufsteht, ist immer ein guter Arbeiter

• Bèar stéet au pamme maan, hat pa taghe mintzig getant

Chi si alza con la luna, ha lavorato poco durante il giorno

Wer beim Mondschein aufsteht, hat am Tage wenig getan

Bèar stéet bóol, bill da net stéenan

Chi sta bene, non vuol starci

Wem es gut geht, der will es nicht bewahren

. Béar stáhet panna hóffe, lífarnet líúnan

Chi sta col lupo, impara a urlare

Wer mit dem Wolfe lebt, lárnt heulen

Béar stáhet, lassat de belt un béar érbet, wílltet sích in pauch

Chi nuore il mondo lascia, chi resta si sgancia

Wer stirbt, lárnt sie fíelt und wer erbt, fíllt sích den Tauch

Bèar stóolt, khiimmet gastóolt

Chi ruba verrà derubato

Wer stiehlt, wird bestohlen

Bèar sùuchet, vinnet

Chi cerca, trova

Wer sucht, findet

Bèar trinkhet anlòan, stirbet anlòan

Chi beve da solo, da solo muore

Wer allein trinkt, stirbt allein

Bèar trittelt héarte snéabar, lüstet pròat un bain

Chi calca dure nevi, agogna pane e vino

Wer durch harten Schnee stapft, gelüstet nach Brot und Wein

Bèar tüüt bas ar net sölle, snappet ofte bas ar net bölle

Chi fa ciò che non deve, prende spesso ciò che nun vuole

Wer tut, was er nicht sollte, bekommt oft, was er nicht wollte

Bèar tüüt bóol, vinnet bóol

Chi fa bene trova bene

Wer Gutes tut, findet Gutes

Bèar tüt sèlbort, tüt vor drai un mèeront och

Chi fa da sè fa per tre e anche di più

Wer es selbst tut, tut es für drei und auch für mehr

Bèar tzittart, schüttet

Chi è tremolante, gocciola

Wer zittert, verschüttet

Bèar tzo viil bohénne staighet au, bohénne niidar vallet

Chi troppo presto s' innalza, ben presto cade

Wer zu schnell hinauf steigt, fällt schnell herunter

Bèar tzo viil sööchet, jukhet drinn mettär naasen

Chi troppo cerca, vi cade col naso

Wer zuviel sucht, fällt auf die Nase

Bèar tzòoghet de tzénne, khimmet gaèert, bèar sbaighet saldo, met ströüchen gasbéart

Chi mostra i denti è rispettato, chi tace sempre è bastonato

Wer die Zähne zeigt, wird geehrt, wer immer schweigt, mit Schlägen beschwert

, Bèar tze-vüll tzüfghet, baprichtet 's saël

Chi troppo tira, rompe la fune

Wer zuviel zieht, zerreißt das Seil

• Bêar Dûbel borâstet sich, hat in alles 's sâin leban ganuuk tzo naagan

Chi male si ammoglia, ha abbastanza da rodarsi per tutta la sua vita

Wer sich Dûbel verheiratet, hat all sein Leben genug zu nagen

Bêar vill lôobet, lûghnet

Chi molto loda, mentisce

Wer viel lobt, lügt

Bèar viil pillet, in korp met binte vùllet

Chi molto abbaia empie il corpo di vento

Wer viel bellt, füllt den Leib mit Wind

Bèar von andarn bill khödan Üöbel, lughe af sich un ar bert sbaiqan

Chi vuol dir male degli altri, guardi se stesso e tacerà

Wer von anderen schlecht reden will, schaue sich selbst an und er wird schweigen

„ Bèar von andarn nimmet, ist gapuntet

Chi riceve dagli altri, resta in obbligo

Wer von anderen nimmt, ist gebunden

„ Bèar vorsbaighet siin UÜbel ofte daran stèrbet

Chi tace il proprio male spesso ne muore

Wer sein Übel verschweigt, stirbt oft daran

• Bèar vòrtet sich von spatzen, lasset net 's khòarn af an stæadel

Chi ha paura delle passere, non abbandona sull' aia il grano

Wer sich vor den Spatzen fürchtet, läßt kein Korn im Stadel

• Bèar vortet sich von spatzen séene khòana hirse

Chi ha paura dei passeri non semini miglio

Wer sich vor Spatzen fürchtet, säe keine Hirse

Bedar alles éesale éttar alles rössar

O tutti somari o tutti cavalli

Entweder lauter Esel oder lauter Rösser

Regalen sich in 's sair Drekkhe

Rotolarsi nella propria merda

Sich in eigenen Treck wälzen

Béllan bóol ane sainan galiibet is sobia soibaran sich in aars ane schaissan

Amare senza essere riamato è come pulirsi in culo senza aver cacato

Lieben ohne geliebt zu werden ist wie sich den Arsch säubern ohne zu scheissen

Bellan haban an óoghe anlòan, as de andarn haban khòas

E' sufficiente un solo occhio si gli altri sono senza

Es genügt, nur ein Auge zu haben, wenn die andern keins haben

✓ Béllan sáinan dar vuks un tragan net de sain haut

Voler essere la volpe e non portar la pelle

Der Fuchs sein wollen und nicht seine Haut tragen

✓ Bénne an galúkhatar stóoset inn fan an khnotten, rúúizent aussar de bétze

Quando un fortunato colpisce la roccia, sgorgano anche i soldi

Wenn ein Glücklicher in einen Stein stößt, spritzt das Geld heraus

• Benne an henna klukhet tzoviil, stéet se bóol tziigan ara in hals

Alla gallina che troppo chioccia, stè bene tirare il collo

Wenn eine Henne zuviel gluckt, ist es gut, ihr den Hals lang zu ziehen

✓ Bénne an méennes hat óoghen tzo lùugan, bill ar gabénnan 's hèertze von ame hüpeschen baibe

Se un uomo ha gli occhi per guardare, potrà far suo il cuore di una donna meravigliosa

Wenn ein Mensch Augen hat zu schauen, wird er das Herz eines hübschen Weibes gewinnen

• Bénne a vrau khimmet alt an botta, de junghehot bolaibet bôol aus davûar von iar

Quando la donna si sente vecchia una volta, la gioventù rimarrà sempre molto lontana da lei

Wenn sich eine Frau einmal alt fühlt, bleibt ihr die Jugend aus

• Benne der haano khreent aus der sein ôorn, de tzeit ghéet in malôarn

Quando il gallo canta e non è ora, il tempo va in malora

Kriegt der Hahn außerhalb seiner Zeit, ist das schlechte Wetter nicht mehr weit

8énne dar kukko kukket, plüünt dar balt, un bèar lebet langhe, khimmet alt

Quando il cuculo canta, fiorisce il bosco, e chi vive a lungo divien vecchio

Wenn der Kuckuck ruft, blüht der Wald, und wer lange lebt, wird alt

Bénne dar kukko kukket, plüünt de stème, un bèar lebet langhe, vorliart de tzénne

Quando il cuculo canta, fioriscono gli alberi, e chi vive a lungo perde i denti

Wenn der Kuckuck ruft, blühen die Bäume, und wer lange lebt, verliert die Zähne

. Benne dar paur ist gasotzet tzo rosse, gunnet ar nia, as khemme dar aabont

Quando il contadino è a cavallo, non desidera mai che venga sera

Wenn der Bauer auf dem Roß sitzt, wünscht er nie, daß der Abend kommt

. Benne dar peltz bakset ine haesen, khimmet dar bintar kalt geplesen

Quando alla lepore cresce il pelo, l'inverno soffia con suo gelo

Wenn der Pelz wächst der Hasen, kommt der Winter kalt abblasen

Bénne dar pokh ist alt, alle de gòasse stòssent en

Quando l' irco è vecchio, tutte le capre lo respingono

Wenn der Bock alt ist, stoßen ihn alle Geißen

Bénne dar pokh dròknet en gòasse, lööfat en ...

Il Bacco corre quando odora le capre

Wenn der Bock eine Geiß riecht, lööft er

Benne dor stekke hat op in haut, an ilohars dinkh ist guot

Quando il palo ha il cappello, ogni cosa è buona

Wenn der Stecken einen Hut auf hat, ist jedes Ding gut

Bénne de amsala singhet, plüümet de póomen

Quando il merlo canta, fioriscono gli alberi

Wenn die Amsel singt, blühen die Bäume

. Bénne de baibar séechtent un pachent, saint net sichar in hause net mindor
de néchte

Quando le donne fanno il bucato e il pane, in casa neanche la notte è tranquilla

Wenn die Weiber waschen und backen, sind im Haus nicht einmal die Nächte sicher

. Benne de baibar tantzent un springhent, haltent se sich gasunt

Quando le donne ballano e saltano si mantengono sane

Wenn die Weiber tanzen und springen, halten sie sich gesund

Bénne de galükhe bill dar nagane stéenan, halte se véste un lass se net ghéenan

Quando la fortuna ti viene vicino, afferrala e non lasciarla andare

Wenn das Glück will nahe dir stehen, halte es fest und lass es nicht gehen

Bénne de gaschaidanen bürten net véelan, asó khömmate den narren dar sinne tzo hängen sich

Se i sapientoni non si sbagliassero mai, ai pazzi verrebbe la voglia di strangolarsi

Wenn die Gescheiten nicht fehlen würden, käme den Narren in den Sinn, sich zu hängen

Benne de hūnlen snèkkent aus de oijar, de klukka hat ausgebrütet

Quando i pulcini rompono il guscio dell' uovo, la chioccia ha finito di covare

Wenn die Küken die Eier aufpicken, hat die Glucke ausgebrütet

Benne de henna bill legan hiin 's òa, halt ar nur an óoghe, se berporghet 's

Se la gallina vuole metter via l'uovo, tienla pur d' occhio, te lo nasconde

Wenn die Henne das Ei verlegen will, behalte sie nur im Auge, sie verbirgt es

* Benne de Kälza njoškit, lasset se g'čenza aus von Hause

Quando la getta miagala, lascia uscire da casa

Laß die Katze, die winselt, aus dem Haus gehen

Bénne de liibe in dar èlte dortappet dich, bšarsto tragen an duppala paine tzo
tziigan dich aus

Quando nella vecchiaia ti assale l' amore, soffri doppiamente per liberarti

Wenn dich die Liebe im Alter erwischt, wirst du die doppelte Mühe haben, dich heraus
zu ziehen

Bénne de man net mâr halten héerte, tzédar !

Cedi pure, quando non resisti piû !

Gib nach, wenn du nicht mehr standhalten kannst !

Bénne de naitekhot bûar sobia 's viibar, alle de belt möchte ~~scotta~~ prönnan

Se l' invidia fosse una febbre, il mondo intero scotterebbe

Wäre der Neid wie das Fieber, möchte die ganze Welt ~~kochen~~ brennen

Bénne de nussen saint raif, vallent sa selbst

Quando le noci sono mature cadono da sé

Wenn die Nüsse reif sind, fallen sie von selbst

Bénne de sunna ghéet 'iidar, de khlōan och machent in sain schaatom

Quando il sole cala, anche i piccoli fanno la loro ombra

Wenn die Sonne nieder geht, machen auch die Kleinen ihren Schatten

Bénne d' olla ist gaprochet, ghiltet 's net de müü tzo richtan se

Quando un' olla è rotta non vale la pena aggiustarla

Wenn der Hafen gebrochen ist, lohnt es nicht die Mühe, ihn zu richten

Benne du bill sâinan biart in hause, nimm an baip galaich diar

Se desideri comandare in casa, prendi una moglie che sia simile a te

Wenn du Herr im Haus sein willst, nimm ein Weib, das dir gleicht

Bénne du ghéast naach 'me béghe memme béganlen un séghest vraan diar inmitten
'me béghe an henna odar an baip, gassin laise, ambia se müchtent dich snappan untar

Quando vai per la strada col carretto e vedi davanti a te, proprio in mezzo alla
via, una gallina o una donna, va' piano poichè loro potrebbero prenderti sotto

Wenn du mit dem Wägelchen die Straße entlang fährst und vor dir mitten im Weg eine
Henne oder ein Weib siehst, mach langsam, denn sie könnten dich erwischen

Bénne du hast net tzo gheban 'me 's essan, ist péssor stéenan ane hunt

Quando non hai di che dargli da mangiare, è preferibile che tu rimanga senza
cane

Wenn du ihm nichts zu essen geben hast, ist es besser, ohne Hund zu bleiben

• Benne du juknest in pattiälar aus po tööre, khinnet er indar po vèstare

Se scacci il nemico dalla porta, egli entrerà dalla finestra

Wirf den Bötler zur Türe hinaus, dann kommt er kein Fenster herein

• Bénne du ménghelst eppasen, khèar dich net af dii gròossen hèrren

Quando hai bisogno di qualcosa non rivolgerti ai grandi signori

Wenn du etwas brauchst, wende dich nicht an die großen Herrn

• Bénne hungart sich, an schüssla bassar och hölfet

Anche una ciotola d' acqua aiuta chi ha fame

Wenn man Hunger hat, hilft auch eine Schüssel Wasser

• Bénne khimmet dar hèrbest de khèberlen och süüchent hèrbighe in de hoisar

Quando avanza l' autunno anche gli insetti cercano riparo nella casa

Wenn der Herbst kommt, suchen auch die Käferlein Unterkunft in den Häusern

Bénne lóofet dar haaso, déenne lóofet dar hunt

Ora corre la lepre, ora corre il cane

Wenn der Hase läuft, läuft auch der Hund

Bénne òandar bill sich prechan in hals, nóotet 'me net khòana liichte

Quando uno vuol rompersi il collo non ha bisogno della luce

Wenn sich einer den Hals brechen will, benötigt er kein Licht

Bénne òondar ist in de niidar, alle jukha 'me tzùà

Quando il potente cade, tutti gli saltano addosso

Wenn einer am Boden liegt, schlagen alle auf ihn ein

Bénne òondar ist müde, man er slaafan au fan khòetten och

Quando si è stanchi si dorme anche sopra i sassi

Wenn einer müde ist, mag er auch auf den Steinen schlafen

• Bénne òas khimmet in de jaardar, khimmet 's hòomalos och

Più uno avanza con l' età, più volentieri a casa sta

Wenn einer in die Jahre kommt, wird er auch häuslich

• Bénne 's baip ist biart, dar toivel reghiart

Quando la donna è padrona, è il demonio che governa

Wenn das Weib Herr ist, regiert der Teufel

• Bénne 's bassar ist trüübe, de vischar häbent gùt vischan

Quando l' acqua è torbida, i pescatori hanno un bel pescare

Wenn das Wasser trübe ist, haben die fischer gut fischen

• Bénne 's dain is 's mein un 's mein is 's dain, 's Unsare is von khòome

Se il tuo è il mio e il mio è tuo, il nostro è di nessuno

Wenn Deines mein ist und Meines dein, gehört unser Gemeinsames niemand

Benne 's hōbbet aan tzo ghéenen ũbel in an haus, is 's nimmer gariivet

Quando in una casa incomincia ad andar male, non è più finita

Wenn es anhebt, in einem Haus schlecht zu gehen, hört es nicht mehr auf

Benne 's óoghe net lùughet, s' hēertze net smiirtzet

Occhio non vede, cuore non duole

Wenn das Auge nicht schaut, schmerzt das Herz nicht

Bénne 's règhent, implitzighent de stèarn

Quando piove, scappano le stelle

Wenn es regnet, entschwinden die Sterne

Bénne 's rùkhent, dar prant ist minsche verne

Quando si vede il fumo, l' incendio non è lontano

Wo es raucht, ist das Feuer nicht weit

. Bénne 's schittet t̄ar sich net ghéenan untar de póome

Non rifugiarti sotto gli alberi quando tuona

Getraue dich nicht unter die Bäume zu gehen, wenn es blitzt

. Bénne 's stóop 'me beghe liemet in hungar, ist sovél gaspaart

Se la polvere della strada toglie la fame, tanto di guadagnato

Wenn der Straßenstaub den Hunger stillt, ist viel gespart

• Benne 's fondant, jukret der toivel de Wiltzarne schaughe nach: 'es sein Weibe

Quando tuona, il diavolo scaglia gli zoccoli di legno contro sua moglie

Wenn es donnert, wirft der Teufel die Holzschuhe seinen Weib nach

• Benne 's triffet, ga-hie to 's lisset,
benne 's gaisset, ga-hie to 's schaisset

Se tira calci, va dove mangia,
se porsica, va dove caca

Wenn es ausschlägt, geh dahin, wo es frisst,
wenn es beißt, ~~goh~~ geh hin, wo es scheißt

. Bënne se bürtent, alle sainta schöön, bënne se baibarn sich, alle saint hère,
bënne se sterbent, alle hëlliche

Il giorno della nascita tutti belli, il giorno delle nozze tutti signori, il giorno
della morte tutti santi

An Tag der Geburt sind alle schön, an Tag der Hochzeit alle Herrn, an Tag ihres Todes
alle Heilige

. Bënne sich net man tûnan, bia sich bill, müss sich tûnan, bia sich mag

Quando non si può fare come si vuole, si deve fare come si può

Wenn man nicht tun kann, wie man will, muß man tun, wie man kann

* Nénne snaihet 'a au fen l'wäpar, k'zimmet an bintar bia de l'üstest

Neve sulla foglia , un inverno che fa voglia

Wenn es auf das Laub schneit, kommt ein Winter, der dir gefällt

* Bénne sòochelt dar maano, khréent dar haano un de henna sbaighet

Quando la luna piscia, il gallo canta e la gallina striscia

Wenn der Mond pißt, kräht der Hahn und schweigt die Henne

Bètze tziighent bètze un loise tziighent loise

I soldi fanno soldi, i pidocchi fanno pidocchi

Geld bringt Geld, Läuse bringen Läuse

Bénne tzo viil un bènne mintzig nicht

Ora troppo ora niente

Manchmal zu viel und manchmal gar nichts

✓ Bätze un schönehot möghent tūnan von àllame

I soldi e la bellezza possono fare di tutto

Geld und Schönheit vermögen alles zu tun

. Bia de henna, asò 's òa

Come la gallina, così l'uovo

Wie die Henne, so das Ei

. Bia èltor ist dar mann, asò mèeror béart khimmet ar, un es ar vorliart de
schöönehot, khimmet ar tzo haban mèeror sinne un vorstant

Più invecchia, più l' uomo accresce il proprio valore e se perde in bellezza,
guadagna in saggezza e in comprensione

Je älter der Mann ist, um so mehr wert wird er, und wenn er die Schönheit
verliert, bekommt er mehr Weisheit und Verstand

. Bia schraighet dar balt, asò schallet 's taal

Come il bosco grida, così risuona la valle

Wie der Wald schreit, so schallt das Tal

、 Bia spüürt sich 's golt in 's vöar, asó de baare ksellekhot spüürt sich in de ungalükhe

Come si riconosce l' oro col fuoco così si apprezza la vera amicizia nelle avversità

Wie man das Gold im Feuer erkennt, so spürt man die wahre Freundschaft im Unglück

、 Billdo bissan bêar du pist, khömmar met béeme du gheest

Se vuoi ch' io sappia chi sei, dimmi con chi vai

Willst du wissen, wer du bist, sag mir mit wem du gehst

Bill do bissan bèar ist dar vatar un de mùtar, ghée hiin in iir haus, hòar
de bòart un luukh de diinoste

Vuoi sapere chi sia il padre e la madre, entra in casa, ascolta le loro parole
e guarda le loro opere

Willst du wissen, wer der Vater und die Mutter ist, geh hin in ihr Haus, höre
die Worte und betrachte ihre Arbeit

Bill do dich borraatan ? Luukh, as du hast eppas tz' essan umme mittar-takh un as 's baip
habe vor de schaine

Vuoi accasarti ? Vedi se tu hai qualche cosa per il pranzo e che la donna abbia per la cena

Willst du dich verheiraten ? Schau, daß du etwas am Mittag zu essen hast und das Weib am
Abend

• Bill du dorèltaran, bohèfte dich net tzo viil

Vuoi invecchiare, non sforzarti troppo

Plage dich nicht zu viel, wenn du alt werden willst

• Sill da lèçara in fessai rakkolan ? Lass en ghòman aus von lakken

Vuoi sentir l' osino tagliare ? Fallo uscir dalla pazzanghera

Willst du den Esel wickern tören ? Laß ihn aus der Lochgöten

4. Bill du höarn in éesei rakkalan, lass en net ghéenan aus von lakken

Se vuoi sentir racliare l' asino non lasciarlo uscire dalla pozzanghera

Willst du den Esel schreien hören, laß ihn nicht aus der Leche gehen

4. Bill du bissan bèar ist dar sun un de tochter, lùkh in vatar un de mutar

Vuoi sapere di chi sono il figlio e la figlia, guarda il padre e la madre

Willst du wissen, wer Sohn und Tochter ist, betrachte den Vater und die Mutter

Bill du bissan bear ist dear oder dar andar ? Lùukh met bene ear ghéet

Vuoi saper chi sia l' uno o l' altro ? Guarda con chi va

Willst du wissen, wer der oder jener ist ? Schau, mit wem er geht

• Bill du leben in de gesunde, söochel ofte ashia de hunte

Vuoi vivere sano. piscia spesso come i cani

Wenn du gesund leben willst, pisse so oft wie die Hunde

• Bill do sainen an garéchtar un gabissar mann, ghée hiin saldo met den ba de bissent
mèeror odar du

Se vuoi essere uomo retto e saggio, va sempre con quelli che sanno più di te

Willst du ein gerechter und wissender Mann sein, geh immer mit denen weg, die mehr
wissen als du

• Bill du sainen an pàur, an baltzar, un haban an schön knöbalóoch imme gaarten gaprächt,
setz en net imme langhese, badar imme herboste vòar khimmet tzù de nacht

Se sei contadino accorto e vuoi bell' aglio nell' orto, non piantarlo a primavera, ma in
autunno e verso sera

Willst du ein schlauer Bauer sein und schönen Knoblauch im Garten haben, setz ihn nicht im
Frühjahr, sondern im Herbst, bevor es Nacht wird

• Bohngartar hunt achtet net atte ströüche

Cane affamato non bada a bastonate

Ein verhungarter Hund achtet nicht auf die Schläge

• Bohngartar hunt machet ilchern sprunkh

Cane affamato fa qualunque salto

Ein verhungarter Hund macht jeden Sprung

• Behüte dich von aene tobentighen hunte un vomme manne ba da iidaraan luughet

Guardati dal cane idrofobo e dall' uomo che guarda basso

Hüte dich \hat{A} vor einem tollwütigen Hunde und einem Manne, der zu Boden blickt

• Behüte dich von aene trunkhen baibe un von aene rosse aene priidel

Guardati da donna ubriaca e da cavallo senza briglia

Hüte dich vor einem betrunkenen Weibe und einem Roß ohne Zügel

Bóol inschainan machet bóol slaafan, bóol leben gùut stèrban

Il buon cenare fa un buon dormire, il buon vivere fa un buon morire

Gut zu Abend essen bedeutet gut schlafen, gut leben gut sterben

Bostroipelt sobia dar sbantz 'me ésale

Trascurato come la coda dell' asino

Struppig wie der Schwanz des Esels

✦ Bundar man machan dar Gùte Hèere anlòan

Solo Iddio può fare i miracoli

Der Herrgott allein kann Wunder machen